

Hörbeeinträchtigung erfahren. Wieso Untertitel wichtig sind.

Sanja Grimminger
Sarah Voß-Nakkour
projekt-barrierefreiheit@hessenhub.de

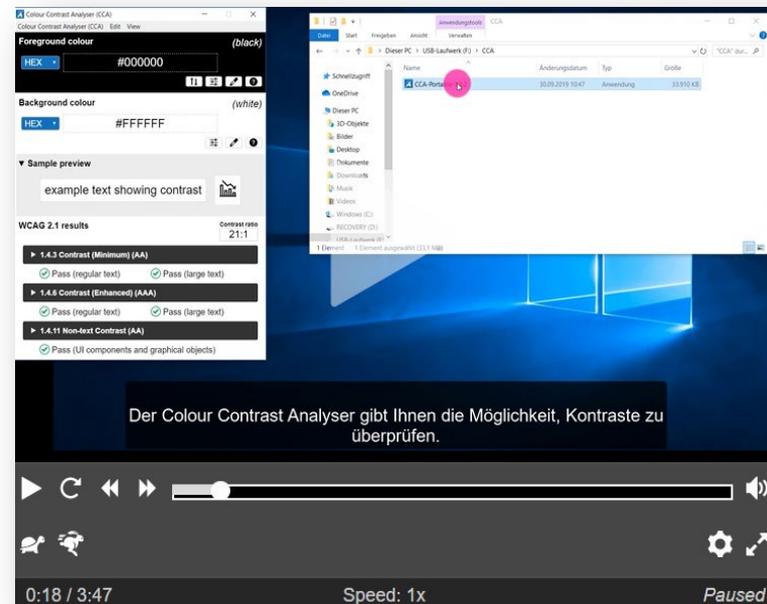


Überblick

- **Input**
 - Videos in der Hochschule
 - Wann sind Videos barrierefrei?
 - Beispiel: „Hörbeeinträchtigung erfahren“
 - Untertitel: Standards, Formate, Erstellung
- **Micro-Lerneinheit:** Subtitle-Horse
- **Abschluss**

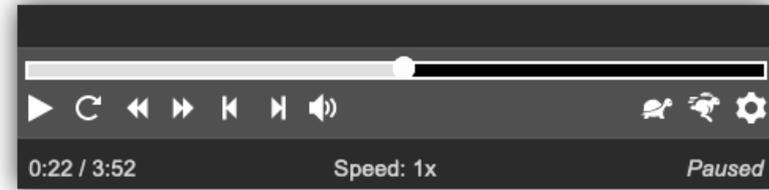
Videos in der Hochschule

- Vorlesungsaufzeichnungen
- Aufnahmen von Video-Konferenzen
- Erklärfilme
- Informationsvideos
- etc.



Wann sind Videos barrierefrei?

- Video-Player z.B. [Able-Player](#)
- Audiodeskription (AD)
 - z.B. wichtige Informationen zu Handlung, Personen oder Schauplätzen, Texteinblendungen
- Untertitel (UT)
 - Erweiterte Untertitel – neben Gesagtem auch Musik, Geräusche und andere nichtsprachliche Audioinformationen
- (Gebärdensprache)



Weitere Informationen zu barrierefreien Online-Videos: z.B. [BIK für Alle](#)

Beispiel „Hörbeeinträchtigung erfahren“



Erstellung von Untertiteln

- Schritt 1: Transkribieren
 - Sprechertext und wichtige Hintergrundgeräusche in kleinen Häppchen aufteilen
- Schritt 2: Text an Timeline anpassen
 - Genug Zeit zum Lesen lassen
- Schritt 3: Video überprüfen
 - Tipp: Kontrolle ohne Ton
- Schritt 4: Exportieren
 - z.B. im Format .srt

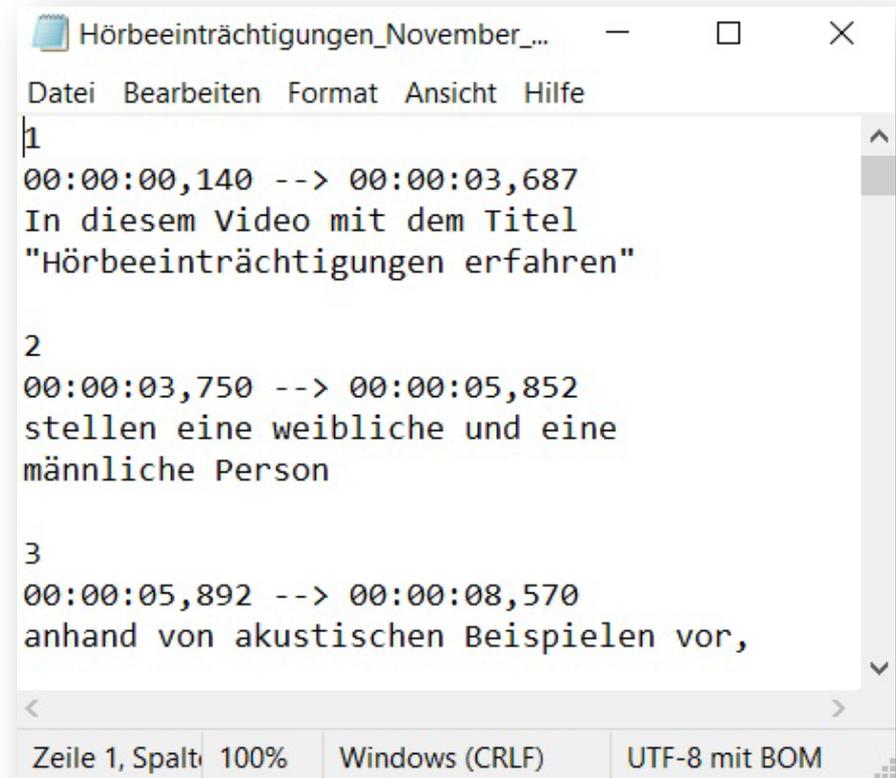
Untertitel-Standards

- maximal zwei Zeilen
- maximal 37 Zeichen in einer Zeile
- Lesegeschwindigkeit von 13-15 Zeichen/Sekunde beachten
- Mindestabstand zwischen zwei Untertiteln beträgt ein Frame
- verschiedene Sprecher*innen durch Farben oder Spiegelstriche markieren
- erklärende Angaben und Geräusche in Klammern z.B. [Musik]
- Untertitel sollen denselben Kenntnisstand und keinen Wissensvorsprung verschaffen

Quelle und weitere Infos: [NDR Untertitel-Standards](#)

Formate

- SRT (SubRip subtitle)
 - reine Textdatei
- WebVTT (Web Video Text Tracks)
 - Textdatei mit Metadaten, wie Farben, fette Schrift oder Kapitel



The screenshot shows a text editor window titled "Hörbeeinträchtigungen_November_...". The window contains three subtitle entries in SRT format. Each entry consists of a line number, a time range, and the subtitle text. The text is as follows:

```
1
00:00:00,140 --> 00:00:03,687
In diesem Video mit dem Titel
"Hörbeeinträchtigungen erfahren"

2
00:00:03,750 --> 00:00:05,852
stellen eine weibliche und eine
männliche Person

3
00:00:05,892 --> 00:00:08,570
anhand von akustischen Beispielen vor,
```

The status bar at the bottom of the window indicates "Zeile 1, Spalte 100%", "Windows (CRLF)", and "UTF-8 mit BOM".

Beispiel einer Textdatei im SRT-Format

Demo: Subtitle-Horse

The screenshot displays the Subtitle-Horse software interface. At the top, there are menu options: File, Edit, Titles, Options, Contact, and About. On the right side, there are buttons for "Show projects" and "Save on disc". Below the menu is a toolbar with various icons for editing and playback.

The main area is divided into two panels. The left panel shows a video player with a video titled "Hoerbeeintrachtungen erfahren". The video content includes the text: "HÖRBEETRÄCHTIGUNGEN ERFAHREN stellen eine weibliche und eine Männliche Person, anhand von akustischen Beispielen vor, YouTube". The video player has a progress bar and playback controls.

The right panel shows a list of subtitle entries. Each entry includes a number, a start time, an end time, and the subtitle text. The entries are:

- 1: 00:00:00:00 - 00:00:03:80. Text: "In diesem Video mit dem Titel "Hörbeeinträchtigungen erfahren"
- 2: 00:00:03:86 - 00:00:08:44. Text: "stellen eine weibliche und eine Männliche Person, anhand von akustischen Beispielen vor,"
- 3: 00:00:08:58 - 00:00:16:03. Text: "wie sich verschiedene Hörbeeinträchtigungen anhören können. Der Sprechertext ist dadurch teilweise schlecht oder gar nicht zu verstehen."

At the bottom, there is a validation section with the following data:

- Chars/Title: 87
- Chars/Second: 18

Below the validation section is a timeline showing the subtitle entries as colored blocks. The timeline has markers at 2s, 4s, 6s, 8s, 10s, 12s, 14s, 16s, 18s, 20s, and 22s. The subtitle entries are represented by blocks of different colors: blue for entry 1, green for entry 2, and blue for entry 3.

Bereich: Video Wiedergabe

The image shows a video player interface on the left and a subtitle editor on the right. The video player displays a video titled "Hoerbeeintrachtungen erfahren" with a yellow background and a man and a woman. The subtitle text reads: "HÖRBEETRÄCHTIGUNGEN stellen eine weibliche und eine Männliche Person, anhand von akustischen Beispielen vor, YouTube". The video player has a progress bar and various control buttons.

The subtitle editor on the right shows a list of subtitle entries with their start and end times and the corresponding text. The entries are:

Line	Start Time	End Time	Text
1	00:00:00:00	00:00:03:80	In diesem Video mit dem Titel "Hörbeeinträchtigungen erfahren"
2	00:00:03:86	00:00:08:44	stellen eine weibliche und eine Männliche Person, anhand von akustischen Beispielen vor,
3	00:00:08:58	00:00:16:03	wie sich verschiedene Hörbeeinträchtigungen anhören können. Der Sprechertext ist dadurch teilweise schlecht oder gar nicht zu verstehen.

Below the subtitle list, there is a validation section with the following data:

Chars/Title	Chars/Second	Chars/Line
87	18	

The subtitle editor also features a timeline at the bottom with markers for 2s, 4s, 6s, 8s, 10s, 12s, 14s, 16s, 18s, 20s, and 22s. The selected subtitle is line 2, which is highlighted in green.

Bereich: Untertitel einfügen und bearbeiten

The screenshot displays a video subtitle editor interface. On the left, a video player shows a video with German subtitles. The video title is "Hoerbeeintraechtungen erfahren". The subtitle text on the video is: "HÖRBEETRÄCHTIGUNGEN stellen eine weibliche und eine Männliche Person, anhand von akustischen Beispielen vor, YouTube".

On the right, a subtitle list is shown, highlighting three subtitle entries:

- 1 00:00:00:00 00:00:03:80
In diesem Video mit dem Titel "Hörbeeinträchtigungen erfahren"
- 2 00:00:03:86 00:00:08:44
stellen eine weibliche und eine Männliche Person, anhand von akustischen Beispielen vor,
- 3 00:00:08:58 00:00:16:03
wie sich verschiedene Hörbeeinträchtigungen anhören können. Der Sprechertext ist dadurch teilweise schlecht oder gar nicht zu verstehen.

At the bottom, a timeline shows the subtitle positions. The subtitle list at the bottom of the interface shows the same three entries with their corresponding time ranges.

Validation statistics at the bottom left:

- Chars/Title: 87
- Chars/Second: 18

Buttons for "Chars/Title", "Chars/Second", and "Chars/Line" are visible.

Bereich: Timeline/ Untertitellänge bestimmen

The screenshot displays a video subtitle editor interface. The top part shows a video player with a video titled "Hoerbeintraechtungen erfahren". The video content shows two people, a woman and a man, with a yellow subtitle overlay that reads: "HÖRBEETRÄCHTIGUNGEN stellen eine weibliche und eine Männliche Person, anhand von akustischen Beispielen vor, YouTube". Below the video player is a validation section with columns for "Chars/Title", "Chars/Second", and "Chars/Line".

The bottom part of the interface shows a subtitle timeline. The timeline is marked with time intervals from 0s to 22s. Three subtitle entries are visible:

- Entry 1: 00:00:00:00 - 00:00:03:80. Text: "In diesem Video mit dem Titel 'Hörb"
- Entry 2: 00:00:03:86 - 00:00:08:44. Text: "stellen eine weibliche und eine Männliche P anhand von akustischen Beispielen vor,"
- Entry 3: 00:00:08:58 - 00:00:16:03. Text: "wie sich verschiedene Hörbeeinträchtigungen anhören können. Der Sprechertext ist dadurch teilweise schlecht oder gar nicht zu verstehen."

The timeline is highlighted with a yellow border.

Bereich: Hinweise auf Fehler

The screenshot displays a video player interface with a subtitle editor overlay. The video title is "Hoerbeeinträchtigungen erfahren". The subtitle text is: "HÖRBEETRÄCHTIGUNGEN stellen eine weibliche und eine Männliche Person, anhand von akustischen Beispielen vor, wie sich verschiedene Hörbeeinträchtigungen anhören können. Der Sprechertext ist dadurch teilweise schlecht oder gar nicht zu verstehen." The subtitle editor shows three segments with their respective start and end times and text. A validation panel is highlighted in yellow, showing character counts for the selected subtitle.

Validation

Chars/Title: 87
Chars/Second: 18

Chars/Title Chars/Second Chars/Line

Selected: 1 Total: 3

Micro-Lerneinheit

[Subtitle-Horse \(Editor\)](#)

Beispiel-Video zum Transkribieren: [Hörbeeinträchtigung erfahren \(YouTube-Link\)](#)

Abschluss

Haben Sie Fragen und Wünsche?

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!



Quellen

- **AblePlayer.** Fully accessible cross-browser HTML5 media player.
<https://ableplayer.github.io/ableplayer/> (abgerufen am 22.04.2022)
- **BIK für Alle.** Leitfaden barrierefreie Online-Videos.
<https://bik-fuer-alle.de/leitfaden-barrierefreie-online-videos.html>
(abgerufen am 22.04.2022)
- **NDR (30.03.2015).** Untertitel-Standards.
https://www.ndr.de/fernsehen/barrierefreie_angebote/untertitel/Untertitel-Standards,untertitelstandards102.html (abgerufen am 22.04.2022)
- **SubtitleHorse.** Subtitle and captions editor.
<https://subtitle-horse.com/> (abgerufen am 22.04.2022)
- **YouTube.** Hoerbeeintraechtigung erfahren.
<https://youtu.be/6GaQDEMvBpQ> (abgerufen am 22.04.2022)